

HOA ĐÀO NĂM TRỞ C

Tác Giả: Thu T

Chúa Nhật, 29 Tháng 1 Năm 2012 11:51

Bài thơ Thôi H cũ m i m y th k , nh ng c nh và tình trong th v n ch a cũ. M i h i ti n chi n , ta còn có ng i g p cái c nh y và “c m xúc mãnh li t” cái tình y.

Mùa xuân, hoa đào... “Đ tích s ki n x”!



Kh niên kim nh t th môn trung
Nhân di n đào hoa t ng ánh h ng
Nhân di n b t tri hà x kh
Đào hoa y c u ti u đông phong.(1)

Bài thơ Thôi H cũ m i m y th k , nh ng c nh và tình trong th v n ch a cũ. M i h i ti n chi n , ta còn có ng i g p cái c nh y và “c m xúc mãnh li t” cái tình y.

Nguyễn Hi n Lê k :

“H i đó tôi h c năm th ba hay th t tr ng B i (...)

Chi c xe đồ Mĩ Lâm t Trung Hà xu ng, đ u b n g n ch S n Tây m t h i lâu r i m i i kh i hành, ch y m t vòng ch m ch m trong thành ph đ đón thêm khách. Tr i i nh, dân chúng còn ăn T t, các c a ngô còn n a khép n a m , v a hè còn v ng ng i và r i rác xác pháo.

Xe qu o vào m t con đ ng nh nh ng s ch s , trong m t khu công ch c, và sau m t b c t ng th p, tôi th y ló lên m t tầng đào l n, th nh khai, đ th m. Xe v a ch y t i thì m t cánh c a g p nách b c t ng đó t t hé m , m t thi u n tr c m i sáu m i b y b c ra: vành

HOA ĐÀO NĂM TRẮNG

Tác Giả: Thu T

Chúa Nhật, 29 Tháng 1 Năm 2012 11:51

khăn nhung bao làn tóc đen nhánh làm nỉ nỉ c da trắng mịn, hàng rào; áo the đi u, quần lãnh B. Tôi có cảm giác trời xuân bỗng nhiên bỗng sáng. Xe vẫn chạy chầm chầm, và tôi quay lại nhìn cho tới khi khuất bóng, lòng hỉ hỉ p mà băng khuâng.

Băng khuâng không phải riêng vì ngẩng mà vì toàn cảnh. Ánh xuân trong đ u, đường phố thanh tĩnh, màu câu đi dán bên cửa vỉa màu áo trên mình thi u n, nét mặt Tàu vỉi vành khăn nhung, nhợt là màu hoa đào kia vỉi nỉ c da n, tất cả cùng hiện lên một lúc, hòa hợp vỉi nhau một cách ng u nhiên mà tuy t đi u. Ch a bao giờ tôi đ c th y m t c nh xuân đ p nh v y. Chiếc xe đã ra khỏi thành phố, bon bon trên con đường Sơn Tây – Hà Nội, tôi ngâm th m bài Đ Tích S Ki n X.

Kh niên kim nh t th môn trung
Nhân đi n đào hoa t ng ánh h ng.

Và tôi có cảm tưởng ngông ngông rằng thi sĩ nh đã t riêng tôi bài đó, vì hiểu th thì ai cũng có thể hiểu đ c, mà mu n cảm xúc mãnh liệt thì phải th y cái c nh t trong th, có cái tâm s c a ng i làm th. C m t trời xuân và m t tình xuân bàng b c trong b n câu c a Thôi H. T đó, m c đ u bi t r ng cũng s th t v ng nh Thôi H thôi,

Nhân đi n b t tri hà x kh,
Đào hoa y c u ti u đông phong
mà T t nào, đi ngang qua t nh l Sơn Tây, tôi cũng đ ý tìm l i c nh hoa đào năm tr c.”(2)
K ni m thú v thay!

V th Đ Tích S Ki n X, Nguyễn Hi n Lê c c chú:

“Bài này đã có hiểu ng i đ ch, nh ng tôi ch a g p b n nào nh ý, cho nên không mu n chép l i. Ch có hai câu c a Nguyễn Du là x ng vỉi hai câu cu i trong nguyên tác:

Tr c sau nào th y bóng ng i,
Hoa đào năm ngoái còn c i gió đông.

Ai có tài đ ch thêm hai câu đ u cũng thành l c bát, đ ghép l i cho đ bài thì thú l m.”(3)

HOA ĐÀO NĂM TRẮNG

Tác Giả: Thu T

Chúa Nhật, 29 Tháng 1 Năm 2012 11:51

Đ u năm Nhâm Thìn 2012, cái bài thơ d ch “đ u ai, cu i Nguy n Du” mà Nguy n Hi n Lê ao c hình nh v n ch a ra đ i.

Lâu r i, có l n cao h ng cũng th d ch m t s th Đ ng, có c ĐTSKX, nay nhân đ u xuân xin trình ra đ làm dài thêm m t danh sách b n d ch có l đã quá dài:

C a kia năm tr c ngày này
Ng i vay hoa th m hoa lây má h ng
Ng i hoa gi bi t đâu trông
Hoa không ng i v n gió đông c t đùa.

(1) D ch nghĩa: V t Lên Ch Đã Trông Th y
Ngày này năm ngoái i gi a c a kia
M t ng i (đ p) và hoa đào chi u ánh h ng lên nhau
Ng i đ p bây gi không bi t i đâu
Hoa đào v n c i v i gió đông y nh năm ngoái.
(Gió đông đây là gió ph ng đông, t c gió xuân.)

(2) In trong Đ tôi đ c l i, nxb. Văn H c, VN, 2001, đăng trên trang gocnhin.net.

(3) Không bi t Nguy n Hi n Lê đã đ c nh ng b n d ch nào. Đây m t s b n t ng đ i ph bi n:

Hôm nay, năm ngoái, c a cài,
Hoa đào ánh v i m t ng i đ t i.
M t ng i ch ng bi t đâu r i,
Hoa đào còn đó v n c i gió đông.
(Tr n Tr ng Kim)

Hôm nay năm ngoái c ng này,
Hoa đào soi ánh đ hây m t ng i.
M t ng i đã i đâu r i ?
Hoa đào nay v n còn c i gió đông.
(Tr n Tr ng San)

C a đây, năm ngoái cũng ngày này,
Má ph n, hoa đào ng đ hây.
Má ph n gi đâu? đâu v ng tá?
Hoa đào còn b n gió xuân đây.
(T ng Nh)

Có đ u này l . T n Đà d ch nhi u th Đ ng, th mà hình nh ch a d ch bài r t n i ti ng này...

HOA ĐÀO NĂM TR C

Tác Giả: Thu T

Chúa Nhật, 29 Tháng 1 Năm 2012 11:51
